Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Нижневартовский государственный университет»

М.Г. Васильева, А.В. Коричко

ТЕХНОЛОГИЯ РАБОТЫ С ИНОЯЗЫЧНЫМИ ИСТОЧНИКАМИ НАУЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ

Учебное пособие

УДК 004.771 ББК 72.52 В 19

Рецензенты: д.п.н., профессор *В.А. Аикин* д.п.н., профессор *В.Н. Попков*

В 19 Васильева М. Г., Коричко А. В. Технология работы с иноязычными источниками научной информации в сети Интернет: Учебное пособие. – Нижневартовск: Издательство НВГУ, 2016. – 44 с.

ISBN 978-5-00047-294-1

В пособии представлен алгоритм поиска научной литературы на иностранных языках в сети Интернет. Рассматриваются особенность работы с ресурсами Google, электронными библиотеками и архивами, словарями и энциклопедиями. Описывается технология работы со специализированными поисковыми системами.

Учебное пособие адресовано магистрантам, аспирантам, соискателям, молодым ученым.

ББК 72.52

ISBN 978-5-00047-294-1

- © Издательство НВГУ, 2016
- © Издательство СибГУФК, 2016

Содержание

| Введение | 4 |
|---|----|
| 1. Поисковые системы Интернета | 5 |
| 2. Ресурсы Google | 9 |
| 3. Издательская корпорация Elsevier | 15 |
| 4. Электронные библиотеки | 17 |
| 5. Онлайн библиотека Questia | 23 |
| 6. Электронные архивы | 25 |
| 7. Электронные энциклопедии и словари | |
| 8. Научные и научно-популярные онлайн-журналы | |
| 9. Крупные базы данных | 35 |
| 10. Социальные сети как источник научной информации | |
| 11. Полезные ссылки | 40 |
| Заключение | 41 |
| Литература | |

Введение

Современное наукотворчество связано с необходимостью тесного знакомства с трудами ученых всего мира. Каждый студент, магистрант, аспирант, приступая к своему собственному исследованию, должен владеть так называемой «историей вопроса», то есть знать, что изучено по выбранной им проблеме, какие работы были написаны, что остается спорным, а какие аспекты еще совсем не затрагивались. Полное, грамотное изучение истории вопроса возможно при обращении не только к отечественным научным школам и переведенным работам зарубежных исследователей, но и при обязательном знакомстве со специализированной литературой на иностранных языках. Развитие интернет-коммуникаций сегодня позволяют решить данную задачу сравнительно быстро и удобно (с учетом возможности получения доступа к ресурсам Интернет в любом месте в любое время).

Вместе с тем нужно учитывать, что приступая к поиску иностранной научной литературы для написания дипломного или диссертационного исследования, молодой ученый сталкивается с проблем. Во-первых, рядом отсутствие ЭТО методологических знаний И навыков поиска научной информации на иностранных языках в сети Интернет; во-вторых, не умение оценить качество встречаемых ресурсов, в-третьих, в случаев низкий уровень знания какого-либо иностранного языка, что изначально ставит перед исследователем психологический барьер.

Первые две проблемы касаются ориентации молодых ученых в виртуальной среде и решаются четкой системой указаний на ресурсы, апробированные и рекомендованные научным руководителем.

Третья проблема, кроме традиционного способа — изучения иностранного языка, наращивания научного лексикона — может быть решена следующим образом. Во-первых, посредством настройки системы автоматического перевода при работе с иноязычными сайтами непосредственно в браузере. Во-вторых, через сравнение результатов перевода в разных онлайн-

переводчиках, что поможет, даже при минимальных знаниях языка, найти наиболее адекватный перевод текста. В-третьих, используя систему электронных словарей, например, ABBYY LINGVO, которая включает 8 переводных словарей общелитературной лексики: англо-, немецко-, итальянско-, французско-русский, а также более 30 словарей по различным областям знаний: экономический, компьютерный, научнотехнический, политехнический, нефтегазовый и другим.

Таким образом, проблема перевода иностранной научной литературы на сегодняшний день не является чрезвычайной трудной и решается, зачастую, не выходя из сети Интернет. Более сложной, как показывает практика и как следует из результатов исследования, проведенного среди студентов, является вопрос ориентации в огромном количестве интернет-ресурсов и поиска качественной информации.

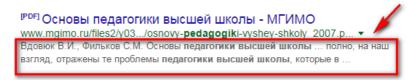
Данное учебное пособие как раз призвано помочь молодым ученым сориентироваться в интернет-пространстве, овладеть навыками поиска научной информации на иностранных языках.

1. Поисковые системы Интернета

Любое обращение к материалам Интернета начинается с набора запроса в поисковой системе. Несмотря на то, что большинство опытных пользователей определили для себя приоритетные «поисковики», далеко не все из них могут удовлетворять требованию подбора качественной научной информации. Проанализируем наиболее популярные поисковые системы, исключив из этого обзора Google, которому будет посвящен отдельный параграф.

Приступая к отбору информации с помощью поисковых систем, нужно учитывать три важных аспекта:

- 1) возможности расширенного поиска,
- 2) корректность введения запроса,
- 3) сниппеты краткий фрагмент или описание материала, которое находится под ссылкой и различается у разных поисковиков (Рис. 1).



Puc. 1. Сниппет под ссылкой на документ в поисковой системе Google

Сниппет позволяет оценить найденный документ предварительно, не открывая его. Содержание сниппета определяется заданным алгоритмом поисковой системы.

Расширенный поиск позволяет уточнить параметры искомой информации, отобрав нужный язык материала, годы публикации, формат документа, наличие ключевых слов в заголовке или в содержании (Рис. 2).

| ндекс | расширенный поиск |
|-------------------------|---|
| Я ищу: | Используйте ~ перед сповом для его исключения. <u>Памятка по использованию языка запросов</u> |
| На сайте: | URL сайта или раздела сайта |
| В регионе: | Например, Свердловская область |
| Слова расположены: | где угодно в заголовке |
| Слова употреблены: | в любой форме точно так, как в запросе |
| Язык: | русский английский французский |
| | немецкий украинский белорусский татарский казахский |
| Дата обновления 💿 : | в побое время за две недели за месяц за три месяца за год произвольный диапазон ш − 20.09.2015 ш Вводите дату в формате «ДД ММ.ГГТъ. Например, 20.09.2015 |
| Формат: | html pdf rtf doc swf |
| | xls ppt docx odt odp ods odg xlsx pptx |
| Документов на странице: | 10 20 30 50 |
| | Найти запрос для поиска ещё не задан |

Рис. 2. Страница расширенного поиска в Яндекс

Что касается корректно введенного запроса, то он предполагает использование некоторых дополнительных символов, позволяющих оптимизировать полученный результат.

Например, запросы в Yandex: двойные кавычки позволяют найти точное совпадение слов в документах, знак ~ (две тильды), перед ключевым словом исключит выдачу результатов с этим словом, поиск с языковым ограничением следует задавать так lang:en. Таких приемов существует достаточно много, при этом для каждой поисковой системы они свои, советуем использовать закладки с полным перечнем кодировок. Правильные поисковые запросы для Google и Яндекса

Краткий обзор поисковых систем Русскоязычные поисковики:

Яндекс — один из наиболее популярных, постоянно обновляющихся ресурсов. В первую очередь индексирует русскоязычные домены в зонах ги, su, ua, т.е. новые материалы, допустим, из домена сот вы сможете найти в Яндекс не раньше, чем через месяц. Минусом данного поисковика также является то, что он допускает выдачу двух документов с одного интернетресурса.

Рамблер – третий по рейтингу поисковик после Яндекс и Гугл. Выдача документов по поиску наиболее релевантна, в топе только проверенные старые сайты, качественная информация.

Bing – поисковая система от корпорации Microsoft. Приятный дизайн, высокое качество поиска, дополнительные возможности онлайн использования продукции корпорации (Рис. 3).

Нигма — совместный проект Московского Государственного Университета и Стэнфордского университета. Особенность — интеллектуальная кластерная технология фильтрации результатов поиска, набор дополнительных инструментов — подсказки, энциклопедическая справка, расшифровка сокращений и т.д.

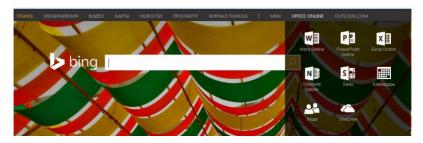


Рис. 3. Поисковая система Bing

Зарубежные поисковики:

Yahoo – занимает второе место в мировом рейтинге, работает на русском языке. Производит поиск исключительно в каталоге, где благодаря простому и полному перечню категорий быстро обнаруживается нужная рубрика и необходимые сайты.

OpenText — в отличие от традиционного поиска или анализа текста по ключевым словам, кодифицирует специфические языковые особенности текста, определенные специализированными группами лингвистов, что позволяет улучшить точность классификации данных. Особенностью также является то, что возможен поиск по всем словам текста, но можно и ограничить рамки поиска только главными и наиболее значимыми фрагментами Web-страницы: заглавием, первым заголовком, резюме, электронным адресом.

HotBot - мощный поисковик (содержит сведения о 54 миллионах документов). Углубленный поиск – Expert Search – дает широкие возможности для детализации запрос за счет многоступенчатого предлагающего использования меню, различные варианты составления поискового предписания. Можно осуществить поиск по сочетанию в документе нескольких отдельной фразе, поиск различных терминов, поиск по конкретного лица или электронного адреса (Рис. 4).



Рис. 4. Поисковая система HotBot

2. Ресурсы Google

На сегодняшний день именно корпорация Google предоставляет самый широкий спектр услуг по поиску, обработке и систематизации научной информации. Для удобства работы с ресурсами Google рекомендуем установить браузер Google Chrome с официального сайта: http://www.google.ru/chrome/.

Загрузите быстрый браузер. Это бесплатно!

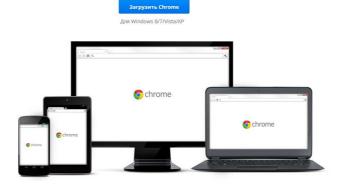


Рис. 5. Стартовая страница браузера Google Chrome

Это позволит не только оптимизировать работу с сервисами Google, но и настраивать систему **автоматического перевода** при работе с иноязычными сайтами.

ScienceDirect.com | Science, health and medical journals ... www.sciencedirect.com/ Теревести эту страницу
ScienceDirect is the world's leading source for scientific, technical, and medical research. Explore journals, books and articles.

Рис. 6. Автоматический перевод страниц в Google

Автоматический перевод, безусловно, имеет свои плюсы и минусы. Возможно, он вам не понадобится, если вы владеете английским языком и ведете поиск исключительно англоязычных научных источников. Но что делать, если нужная статья или монография написаны на китайском или казахском языке, с которыми вы не знакомы? В таком случае и нужен автоматический переводчик. С его помощью вы сможете отобрать требуемые работы и позже заказать профессиональный перевод.

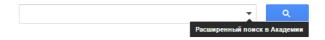
Разберемся с уникальными поисковыми системами Google: Google Scholar или Академия Google и Google Books (Google Книги).

Академия Google — содержит самый большой в мире индекс научных публикаций на разных языках. Материалы находятся в открытом бесплатном доступе. Позволяет настроить автоматическую отправку оповещений на e-mail о появлении новых материалов по ключевым словам, по автору и т.д., а также показывает список цитирования.





«языки» в браузере (см. Рис. 8).



Puc. 7. Настройка расширенного поиска в Академии Google
Для использования англоязычного поиска, настройте вкладку

 № Академия Google
 х
 Ф Настройки ЦПО – Языки
 х
 Выки – Справка - Сhron х

 Сhrome
 Настройки ЦПО
 Поиск настроек

 История
 Веб-контент
 Выби х
 х

 Расширения
 Размер шрифта: Средний
 Выберите основной и дополнительный языки ввода. Подробнес...

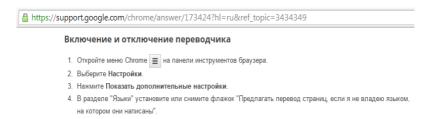
 Настройки ЦПО
 Языки
 английский (Соединенные Штаты) - English (United States)

 О программе
 Сеть
 отображать бооде Сhrome исполазует и дентлийский
 исполазовать этот язык для проверки правописания

 Изменить настройки произ
 английский
 Предлагать перевести страницы на этом языке

Рис. 8. Настройка языка браузера Google

Также вы можете изменить параметры работы самого переводчика в браузере. Со всеми сложностями работы в Google Chrome вы можете обращаться на справочный форум или в техподдержку (см. Рис. 9).



Puc. 9. Настройка переводчика Google

Пример. Попробуем найти материалы на английском языке по ключевым словам «подготовка тренеров по фитнесу».

1. С помощью веб-сервиса Google Переводчик (Google Translate) подбираем подходящий вариант перевода (Рис. 10).

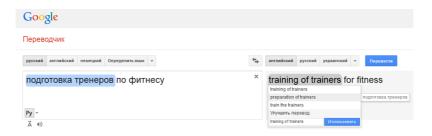


Рис. 10. Использование Google Переводчика

2. Вводим перевод в поисковую строку Академии Google. В результатах поиска вы увидите уже переведенные англоязычные источники и предложение отображать материалы на языкеоригинале (Рис. 11).

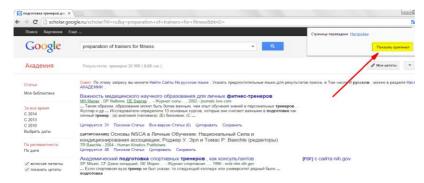


Рис. 11. Результат поиска в Академии Google

3. Далее переходите по заинтересовавшим ссылкам и изучаете нужный материал, выбирая язык для каждого сайта.



Рис. 12. Статьи на сайте Национальной медицинской библиотеки США

Google Книги — сервис полнотекстового поиска по книгам, оцифрованным компанией Google (свыше 10 миллионов книг из крупнейших библиотек США). Технология поиска аналогична Google Академии.

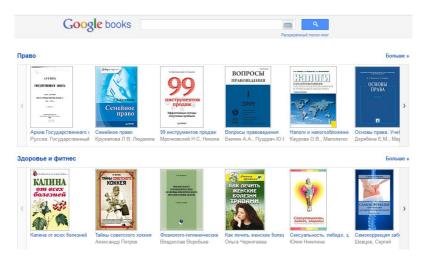


Рис. 13. Поиск с помощью Google книги

Так же как в Google Академии в Google Книги вы можете выбирать — читать на языке оригинала или знакомиться с машинным вариантом перевода (Рис. 14).

NASM Essentials of Personal Fitness Training



books.google.com.cu/books?isbn... - Перевести эту страницу 2008 - Предварительный просмотр - Другие издания

Developed by the National Academy of Sports Medicine (NASM), this book is designed to help people prepare for the NASM Certified Personal Trainer (CPT) Certification exam or learn the basic principles of personal training using NASM's ...

Puc. 14. Результат поиска на Google книги

Нужно учитывать, что далеко не все монографии, найденные с помощью Google Книги, будут доступны полностью. Соблюдая авторские права, сервис предоставляет возможность знакомства с отдельными страницами выбранной вами книги и предлагает при необходимости купить её или заказать в библиотеке. Однако, доступных в предварительном просмотре страниц, бывает вполне

достаточно для того, чтобы оценить содержание найденного источника



Рис. 15. Предварительный просмотр в Google книги

Базы фондов в Google Книги постоянно пополняются из таких университетских библиотек, как Стэнфордская, Мичиганская, Гарвардская, Оксфордская и другие.

В целом поисковая система Google первая по популярности в мире и лидер по количеству проиндексированных документов — 60 триллионов на май 2014 года.

3. Издательская корпорация Elsevier

Два крупнейших научных поисковых ресурса принадлежат издательству Elsevier. Первый — «Scopus» (старое название SciVerse Scopus) — библиографическая и реферативная база данных. Индексирует 18 тысяч названий научных изданий по техническим, медицинским и гуманитарным наукам 5 тысяч издателей (Рис. 16). Предоставляет возможность отслеживать научную цитируемость публикации.

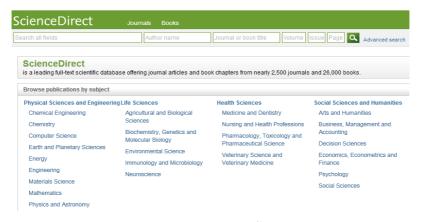


Рис. 16. База данных «Scopus»

Однако, следует учитывать, что база данных «Scopus» доступна на условиях подписки с университетами, научно-исследовательскими центрами и другими организациями через веб-интерфейс.

Второй ресурс — «**ScienceDirect**» позволяет искать статьи по тысячам книгам и журналам (Рис. 17). Есть платные и бесплатные материалы в формате PDF (Рис. 18).

У издательства Elsevier есть и поисковый сервис «**Scirus**» (http://scirus.com), он осуществляет полнотекстовый поиск по открытым материалам на разных языках, по журналам крупных иностранных издательств и репозиториям.



Puc. 17. Домашняя страница ScienceDirect



Puc. 18. Режим доступа к материалам ScienceDirect

4. Электронные библиотеки

Электронные библиотеки предоставляют возможности быстрого поиска необходимой научной литературы, оперативный заказ и получение. Обращение к электронным библиотекам значительной мере ускоряет работу выполнению исследовательской деятельности аспирантов помогает найти необходимые источники соискателей. соответствующей научной проблематике как на русском, так и на иностранных языках.

Электронные библиотеки диссертаций – ProQuest (http://www.proquest.com/products-services/dissertations/), Networked Digital Library of Theses and Dissertations (NDLTD) (http://www.ndltd.org/) и другие. Предоставляют как свободный

так и платный доступ к электронным версиям диссертаций, возможен заказ печатных вариантов работ, кроме того оказывают услуги по подбору диссертаций на интересующие темы.

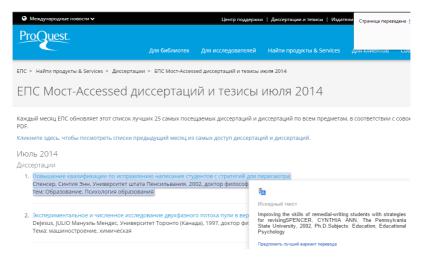


Рис. 19. Поиск диссертаций на ProQuest

Российский популярный ресурс — Библиотека иностранной литературы им. М. Рудомино (ВГБИЛ), Москва (http://www.libfl.ru/) — здесь представлен каталог фонда ВГБИЛ, сводный каталог новых иностранных книг, сводный каталог иностранных газет и бюллетень новых поступлений. На сайте доступны простой и расширенный поиск (Рис. 20).



Рис. 20. Результат поиска по ключевому слову «low» в ВГБИЛ

Российская национальная библиотека – старейшая (200 лет истории) библиотека теперь и в сети Интернет. Включает каталоги книг на европейских языках (с 1994 года), на идиш, языках народов бывшего СССР, а также каталоги периодических продолжающихся изданий, каталоги на отдельные виды документов, например, иностранных исторических карт Действует международный межбиблиотечный атласов. абонемент. Web-проекты РНБ: 1) книги на западноевропейских иностранных языках, изданные в России в 1701-1800, 2) сводный электронный каталог на финно-угорских языках — записи на вепсском, ижорском, карельском, коми, мансийском, марийском, мордовском, саамском, удмуртском, хантыйском языках.

| | РОССИЙСКАЯ НАЦИОНАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА |
|---|---|
| Angrang Castle and amount of the control of the castle of | Главная > Ресурсы > Каталоги > Электронные каталоги |
| | Электронные каталоги РНБ |
| | 🗹 электронный каталог |
| Новости | Каталоги книг на русском, украинском, белорусском языках |
| | 🗹 Генеральный алфавитный каталог книг на русском языке (1725 - 1998) |
| Ресурсы | 🗹 Международный сводный каталог русской книги (1918-1926) |
| О библиотеке • | 🖞 Русская книга гражданской печати XVIII в. в фондах библиотек РФ (1708 - 180 |
| Обслуживание | Каталоги книг на иностранных (европейских) языках |
| Профессионалам | 🗹 Издания на иностранных языках |
| К аталоги | 🙎 Издания на иностранных языках (1994 - 2004) |
| | |
| Электронные каталоги Карточные каталоги Авторитетные файлы | 🖁 Западноевропейские издания XV в. (инкунабулы) |
| | 🙎 Издания на финском языке |
| • Новые поступления | 🙎 Россика |
| См. также | 🗹 Библиотека 1-го Кадетского корпуса |
| Виртуальный научный | Книги на западноевропейских иностранных языках, изданные в России в 1701-1 |
| кабинет | 🖁 Издания на идише из фонда ОЛСАА |
| Шифры Тематический поиск | |
| | Каталоги периодических и продолжающихся изданий |

Рис. 21. Сайт Российской национальной библиотеки

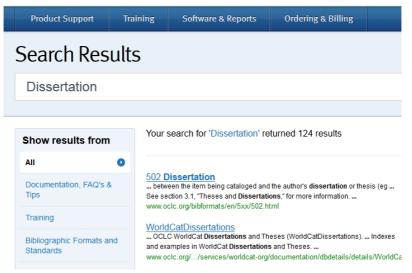
Список зарубежных библиотек со сводными каталогами:

- 1. Библиотека Конгресса США (http://lcweb.loc.gov/) фундаментальный электронный каталог, предоставляет круглосуточный доступ к сведениям о более чем 12 миллионах единиц хранения, среди которых книги, периодические издания, карты, ноты, компьютерные файлы и рукописи.
- 2. Online Computer Library Center (http://www.oclc.org/home/) комплексный информационно-исследовательский библиотечный центр. Сводные каталоги содержат информацию о 46 миллионах книг, карт, архивов, проиндексировано 35 тыс. научных и бизнес журналов, ведется семь полнотекстовых баз данных (Рис. 22).





Contact OCLC Support



Puc. 22. Результат поиска по ключевому слову «lDissertation» в OCLC

- 3. Британская библиотека (http://www.bl.uk) в каталог включены издания с 1975 года.
- 4. Национальная библиотека Франции (http://www.bnf.fr/) в каталоге отражено более 7,5 миллионов записей.
- 5. Сводный каталог библиотек Швеции (LIBRIS) (http://www.libris.kb.se/english/quick.search.html) содержит более 4 миллионов библиографических записей.
- 6. Сводный каталог библиотек Норвегии (BIBSYS) (http://www.bibsys.no) отражает фонды Национальной, многих университетских и некоторых научных библиотек Норвегии.
- 7. Deutsche Digitale Bibliothek (https://www.deutsche-digitale-bibliothek.de/) культурное и научное наследие Германии в цифровом виде. Сайт работает на немецком и английском языках.

Пример зарубежных университетских библиотек:

1. Межуниверситетская библиотека Сорбонны (http://www.bibliotheque.sorbonne.fr/biu/) — доступ к материалам по гуманитарным наукам открыт для всех желающих. Язык ресурса — французский. После регистрации можно получить удаленный доступ или воспользоваться межбиблиотечным абонементом.



Рис. 23. Сайт межуниверситетской библиотеки Сорбонны

2. Библиотека Оксфордского университета OxfordScholarshipOnline (http://global.oup.com/online/) — научные монографии по праву, бизнесу и менеджменту, лингвистике. Кроме научных журналов, на сайт добавляется около 4600 книг ежегодно. Есть бесплатный демо-доступ к ресурсам и платный к полным текстам.



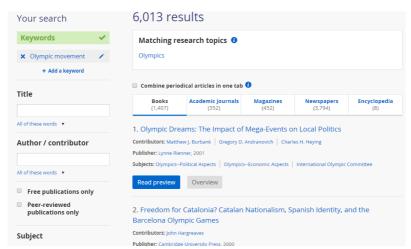
Рис. 24. Прайсы Оксфордской библиотеки

5. Онлайн библиотека Questia

Ouestia библиотека открытого доступа. Содержит полнотекстовые социально-гуманитарной издания направленности, более 83000 книг разных издательств, очень много редких, более 10 миллионов журнальных статей. Ресурс коммерческий, все работы публикуются с оплатой авторского права. Бесплатно предоставляется ряд работ, информация о публикации, её содержание, первые страницы глав. постоянных пользователей предлагаются варианты помесячной (19,95\$) или годовой (99,95\$) подписки, которая открывает доступ к полным текстам всех имеющихся книг и статей.

Источники Questia – качественные, рекомендованные ведущими учеными, рецензированные.

Пример, запрос на тему «Олимпийское движение» выдал 1407 книг, 352 статьи в научных сборниках, 452 статьи в научных журналах, 3794 газетные статьи, 8 энциклопедических статей (Рис. 25).



Puc. 25. Результат поиска на тему «Олимпийское движение» в Questia

Кроме поиска научной литературы Questia предоставляет ряд дополнительных возможностей:

- распечатка книг и статей,
- инструмент для выделения цитат (Рис. 26),



Рис. 26. Цитирование в Questia

- инструмент для создания собственной библиографии по изучаемой проблеме,

- «Центр письма» – имея аккаунт в библиотеке, вы можете прямо в нем писать свою научную работу: составить план, подобрать к каждому пункту тезисы и цитаты, получить рекомендации преподавателей и ученых (Рис. 27).

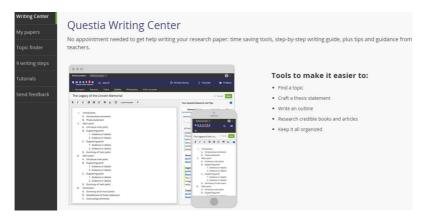


Рис. 27. Центр письма в Questia

6. Электронные архивы

Электронные архивы, как и библиотеки – это простой доступ к большому объему научной информации. Перечислим наиболее известные архивы:

1 **Archives** Международный Open проект (www.openarchives.org) - обеспечивает открытый доступ к научным публикациям. Поиск осуществляется по репозиториям научных статей, входящих в группу Open Archives Initiative открытых архивов): RePec, (Инициатива arXiv, CiteSeer, NCSTRL, PubMed Central, Pleiadi, DOAJ. Искать статьи рекомендуем ПО следующей ссылке: http://doaj.org/search?source={%22query%22:{%22match_all%22:{}} }}#.VFjNu8kQpvU (поиск с главной страницы архива может быть затруднен).

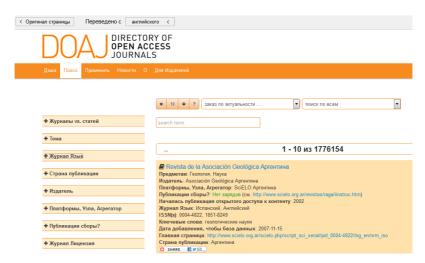


Рис. 28. Поиск архивных материалов

- 2. **arXiv.org** (http://arxiv.org/) материалы по физике, математике, астрономии, информатике, биологии. Большинство публикаций архива доступно в формате TeX, но можно также скачать автоматически генерирующиеся документы в форматах PostScript и PDF. Существует возможность оформить e-mail-подписку на список новых статей с их аннотациями по определенной тематике. При добавлении в систему архив публикация автоматически добавляется в базу цитирования Citebase.
- 3. **PubMed Central** (http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/) биология, медицина, «life sciences». Архив научных публикаций, литературы Национальных институтов здоровья США (U.S. National Institutes of Health NIH). Более трех миллионов статей. По ссылке http://www.ncbi.nlm.nih.gov/books вы перейдете к «книжной полке» онлайн-доступ к книгам и документам в области наук о жизни и здравоохранения. Подбор материала осуществляется с помощью стандартной поисковой строки вверху страницы (Рис. 29).

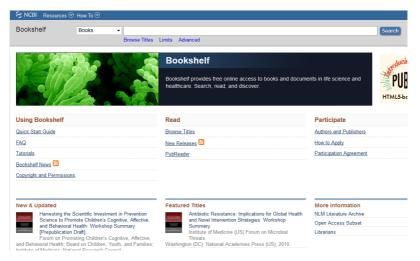


Рис. 29. Поиск книг в архиве PubMed

7. Электронные энциклопедии и словари

При работе с иноязычными текстами важным является наличие системы гиперссылок, перекрестных ссылок ко всем словам, содержащимся в словаре, включение в структуру компьютерного словаря нескольких словарей разных типов и жанров, самостоятельное пополнение словаря пользователем, предоставление дополнительной справочной информации по фонетике, грамматике, стилям и другим аспектам языка. С этими задачами позволяют справиться электронные словари и энциклопедии [2].

Пример — система электронных словарей **ABBYY LINGVO** (http://www.lingvo-online.ru/ru), которая включает 8 переводных словарей общелитературной лексики: англо-, немецко-, итальянско-, французско-русский, а также более 30 словарей по различным областям знаний: экономический, компьютерный, научно-технический, политехнический, нефтегазовый и др. Для использования ресурса в полном объеме, необходимо пройти процедуру регистрации.



Рис. 30. Пример работы с электронным словарем ABBYY LINGVO

На сервисе **ABBYY Online** можно распознать и перевести текст. Алгоритм будет следующим:

- 1. Скачаем статью, находящуюся в свободном доступе, с ресурса «**ScienceDirect**» в формате PDF (Рис. 31);
 - 2. Загружаем её в ABBYY Online;
- 3. Указываем язык документа, выбираем формат, в котором будет документ сохранен (Рис. 32).



Рис. 31. Статья с ресурса «ScienceDirect» в формате PDF

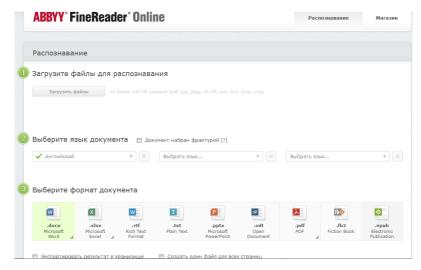


Рис. 32. Результат поиска по ключевому слову «low» в ВГБИЛ

Услуги ресурса ABBYY Online платные, но на этапе ознакомления с его функциями, вы можете перевести до 10 страниц бесплатно.

Наиболее известными зарубежными электронными энциклопедиями являются «Encarta», «World Book»,

«Britannica», которые ежегодно обновляются и процесс их разработки и совершенствования продолжается.

(www.britannica.com) Britannica самая популярная англоязычная энциклопедия. К сожалению, не все ее разделы пользователям бесплатно. Кроме того, любое доступны использование материалов с сайта допускается только с правообладателя. Свободные разрешения материалы энциклопедии ОНЖОМ найти на официальных страницах Британики в социальных сетях – Encyclopaedia Britannica | Facebook и Britannica (@Britannica) | Твиттер.

Википедия (http://en.wikipedia.org) — многоязычная, общедоступная, свободно распространяемая энциклопедия, издаваемая в Интернете. Она создаётся на многих языках мира, в том числе и на русском, коллективным трудом добровольных авторов.



Рис. 33. Страница Британики в Facebook

8. Научные и научно-популярные онлайн-журналы

В научно-популярных онлайн-журналах можно найти самые свежие новости науки и техники, обзоры исследований, открытий, изобретений. Материалы представлены чаще мультимедийно – с иллюстрациями, иногда с видео.

Пример — Scientific American (http://www.scientificamerican.com) — в поиске доступны статьи с 2006 года. Журнал легко открывается на любых гаджетах. На странице «Книги» можно найти объявления о новых научных монографиях.

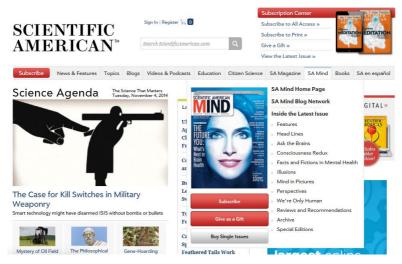


Рис. 34. Доступ к онлайн-журналам Scientific American

Научные журналы в особом представлении не нуждаются, с ними знаком каждый молодой ученый. В сети Интернет научные журналы размещены как отдельными сайтами, так и ресурсами, объединяющими несколько изданий. Кроме уже представленных выше электронных библиотек, архивов, журналы могут нахолится на сайтах издательств.

Например, журналы издательства SagePublications (http://online.sagepub.com/) – более 300 журналов в области гуманитарных и общественных наук. Здесь можно искать материал по всем журналам или отбирать сами журналы по названию или научной дисциплине, к которой они относятся.

PLoS Public Library of Science (http://www.plos.org/search.php) — некоммерческое издательство и группа журналов с полностью бесплатными материалами по медицине, биологии. Существует с 2006 г.

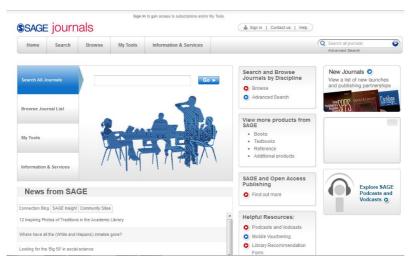


Рис. 35. Научные журналы издательства Sage

Подборка журналов по областям наук

Медицина

- BioMed Central: http://www.biomedcentral.com/
- Free Medical Journals: http://www.freemedicaljournals.com/
- PubMed Central (PMC): http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/
- The New England Journal of Medicine (NEJM): http://www.nejm.org/

Биология

- Nature: www.nature.com/nature
- Journal of Biology and Nature: http://www.ikpress.org/issue/440
- International Journal of Biological Macromolecules: http://www.sciencedirect.com/science/journal/01418130/73
 - PLOS Biology: http://journals.plos.org/plosbiology/

Математика

- Journal of Mathematics and Statistical Science: http://www.ss-pub.org/journals/jmss/
- Journal of mathematical and computational science: http://scik.org/index.php/jmcs

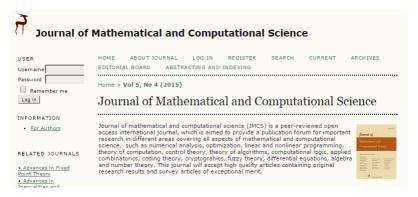


Рис. 36. Журнал математических и компьютерных наук

Психология

- Psychological Science: http://www.psychologicalscience.org/
- Journal of Clinical and Health Psychology: http://www.sciencedirect.com/science/journal/16972600
- American Journal of Psychology and Cognitive Science: http://www.publicscienceframework.org/journal/allissues/ajpcs.html
 - Canadian Psychological Association: http://www.cpa.ca/

Пелагогика

- Journal of Pedagogy: http://pdf.truni.sk/jop/english
- The International Journal of Pedagogy and Curriculum: http://ijlpc.cgpublisher.com/
- Teaching and Learning Together in Higher Education : http://teachingandlearningtogether.blogs.brynmawr.edu/

Социология

- Open Journal of Social Sciences: http://www.scirp.org/journal/jss/
- Asian Journal of Social Sciences and Management Studies: http://www.asianonlinejournals.com/index.php/AJSSMS
- Social Science History: https://history.mit.edu/social-science-history

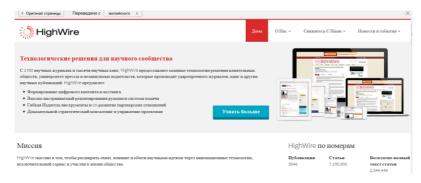




Рис. 37. Журнал ассоциации психологов

Специализированные поисковые машины по научным журналам:

- 1. ScienceResearch.com (http://www.scienceresearch.com) поиск по журналам крупных научных издательств (Elsevier, Highwire, IEEE, Nature, Taylor & Francis и др.) и по открытым базам данных (CiteSeerX, Directory of Open Access Journals, Library of Congress Online Catalog, Science.gov и ScientificNews). Однако, нужно учитывать, что для журналов типа Nature доступны только рефераты статей (краткие описания, abstracts), а по открытым базам данных доступны полные тексты.
- 2. **Highwire Press** (http://highwire.stanford.edu/) гуманитарные науки, биология, физика, медицина. Запущенная в 1995 году Стэндфорским университетом, поисковая машина Highwire Press насчитывает в своем индексе почти 6 млн. полнотекстовых публикаций, из которых около 2 млн. находится в свободном доступе. Свои материалы для поиска предоставляют 1245 англоязычных научных журналов. Также доступна сортировка по дате, по издательству и тематике. Кроме того, поиск включает в себя каталог материалов сервиса Medline (база статей из более 3900 медицинских и биологических журналов, издающихся в 71 стране), что позволяет сэкономить время на использовании одного сервиса вместо двух.



Puc. 38. Стартовая страница Highwire Press

9. Крупные базы данных

Нельзя забывать и об отечественных ресурсах. Важнейший информационный центр России - ИНИОН РАН, который широко известен своими реферативными, аналитическими и библиографическими изданиями В области социальных экономики, правоведения, политологии, гуманитарных наук: философии, лингвистики, науковедения, религиоведения и др. Адрес – http://www.inion.ru/. Книги, продолжающиеся издания, статьи, депонированные рукописи, авторефераты диссертаций. Тематика: экономика и экономические науки, политическая экономия, демография и демографические процессы, философия, социология, проблемы религии, история, археология этнография, проблемы государства и права, политология и политические науки, науковедение, экология, образование и культура, языкознание, литературоведение. Библиографические базы данных ИНИОН ведутся с 1980 года. Общий объем массивов составляет более 3 млн библиографических записей на 140 языках мира.

На сервере ИНИОН предоставляется доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени. Кроме того, пользователи могут работать с целым комплексом БД социально-экономического и гуманитарного профиля. Каждая запись содержит библиографическое описание первоисточника, аннотацию на русском языке, ключевые слова. Кроме того, часть описаний

статей и книг снабжена динамическими ссылками на полные тексты источников из электронного хранилища ИНИОН и из электронных издательств.



Рис. 39. Библиотека ИНИОН РАН

Из зарубежных БД следует представить **Базу данных ЮНЕСКО UNESDOC**

http://www.unesco.org/new/ru/unesco/resources/publications/unesdoc-database/, которая содержит 120 тысяч документов на шести официальных языках ООН (включая русский), охватывающих все области компетенции ЮНЕСКО, начиная с 1945 года.

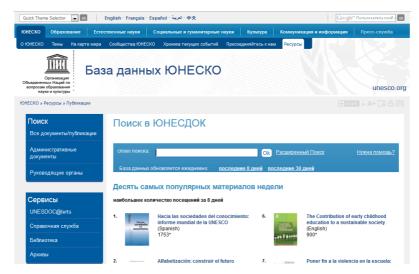


Рис. 40. База данных ЮНЕСКО

10. Социальные сети как источник научной информации

Социальные сети сегодня являются не только средством бытового общения, но и серьезной площадкой профессиональной коммуникации. В рамках сети Вконтакте или Facebook возможно создание группы по научным интересам, паблика университета исследовательского центра, где **участники** обмениваться новостями из мира науки, сообщать о предстоящих конференциях-семинарах, делиться научной литературой. Нахождение подобных страниц возможно через стандартный поисковик социальной сети. Рассмотрим несколько примеров пабликов.

Медицинская литература зарубежных издательств http://vk.com/club56316261 — группа социальной сети Вконтакте (ВК) создана для обмена и долевого участия в покупке книг научной тематики зарубежных издательств (Blackwell Publishing, Elsevier, Karger, Lippincott Williams & Wilkins, McGraw-Hill, Oxford University Press, Springer, Thieme, Wiley), поиска книг в интернет-магазинах по ISBN, автору, названию (Рис. 41).



26 июл 2013 | Комментировать

Мне нравится 🤎

Рис. 41. Объявление в группе ВК «Медицинская литература зарубежных издательств»

Научные иностранные издания http://vk.com/scientific_resources — группа ВК познакомит с новостями крупнейших мировых издательств: статьи, книжные новинки, периодические издания, базы данных, информационные научные ресурсы. Есть четкая маркировка по областям наук. Выставляются в полнотекстовом формате отдельные статьи, журналы, учебники. В новостной ленте можно встретить оперативные объявления о временном открытии бесплатного доступа к тому или иному изданию, презентации новых книг, приглашения на конференцию и т.д. (Рис. 42).



Рис. 42. Объявление в группе ВК «Научные иностранные издания»

Научная литература http://vk.com/public46391053 — русскоязычный паблик ВК, встречаются книги на иностранных языках, система публикации отсутствует, также как и тематический рубрикатор. Пролистав всю ленту, можно найти книги по лингвистике, психологии, биологии, эзотерике.

КОНЭК Научная иностранная литература

BK: http://vk.com/scientific_resources

Facebook: ttps://www.facebook.com/konekbooks (Puc. 43)

Агентство по подписке и продаже научной иностранной литературы «КОНЭК» может предоставить любой вид изданий по любому предмету, в различных форматах: монографии, справочники; энциклопедии, словари учебные пособия; стандарты, патенты; электронные базы данных; зарубежная периодика. Партнеры агентства мировые издательства и общества: Elsevier, Springer, Jane's, ProQuest, OVID Technologies,

Emerald, OECD, Oxford University Press, Cambridge University Press, Taylor&Francis, John Wiley, Walter de Gruyter, Brill и другие.



Рис. 43. Объявление в группе Facebook «КОНЭК»

11. Полезные ссылки

В заключении приведем еще несколько полезных ссылок на ресурсы, которые не были представлены в общей классификации источников иностранной научной литературы, но которые могут пригодиться для её поисков.

- **1. Creative Commons** (http://creativecommons.org/science) список ссылок на научные репозитории по лицензии Creative Commons, свободные для использования.
- 2. Ranking Web of World Repositories (http://repositories.webometrics.info/) рейтинг мировых научнообразовательных репозиториев, поисковых машин.
- 3. Электронный магазин научной литературы (www.springer.com) более 2900 журналов и 190 000 книг .

4. На сайте http://www.translit.ru/ можно бесплатно воспользоваться программой транслитерации русского текста в латиницу.

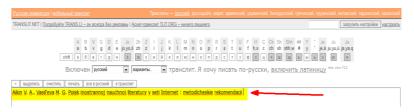


Рис. 44. Результат транслитерации названия методических рекомендаций

Заключение

Нами были представлены основные группы ресурсов сети Интернет, позволяющие молодому ученому вести поиск научной информации на иностранных языках. Данная классификация не претендует на завершенность и полноту охвата, поскольку интернет-технологии представляют собой быстро развивающееся явление, соответственно и данный список ресурсов будет нуждаться в постоянном дополнении и анализе.

Хочется еще раз отметить, что предложенный алгоритм поиска иноязычных источников, рассмотренный в первой главе на примере Google-поисковиков, является универсальным и подходит для использования на других интернет-ресурсах.

Кроме того следует напомнить об инновационных услугах, которые сегодня расширяют возможности библиотек. В частности международный библиотечный обмен и межбиблиотечный абонемент.

Литература

1. Бездушный А.А., Бездушный А.Н., Нестеренко А.К. и др. Возможности технологий ИСИР в поддержке Единого научного информационного пространства РАН // Сб. докл. VI Всерос. конф. «Электронные библиотеки: перспективные методы и технологии, электронные коллекции» RCDL'2004. — Пущино, 2004.

- 2. Васильева М.Г., Эрштейн Л.Б. Основные тенденции использования сети Интернет в процессе деятельности субъектов образовательной деятельности в высшем образовании и аспирантуре // Alma mater (Вестник высшей школы). − 2014. − № 8. − С. 63-66.
- 3. Гальцова Н.П., Мезенцева Т.И., Швадленко И.А. Использование электронных информационно-образовательных ресурсов поддержки научных исследований молодых ученых / Н.П. Гальцова, Т.И. Мезенцева, И.А. Швадленко // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2006. Вып. 10. С. 13-18.
- 4. Зуева Т.В. Поиск информации в Интернете по международным базам данных // Гений ортопедии. 2004. —№ 2. С. 82-86.
- 5. *Лебедев Л.П.* Публикация научных работ на английском языке // Режим доступа: http://world.lib.ru/l/lebedew_l_p/ppp.shtml
- 6. Научные поисковые системы : статья на сайте Института катализа им. Г.К. Борескова СО PAH // Режим доступа: http://catalysis.ru/link/index.php?ID=12&SECTION_ID=50
- 7. Эритейн Л.Б. Использование сети Интернет в процессе обучения студентов и подготовки научных исследований // Дистанционное и виртуальное обучение. 2013. № 5 (71). С. 91-96.
- 8. Flick L., & Bell R. Preparing tomorrow's science teachers to use technology: Guidelines for Science educators. Contemporary Issues in Technology and Teacher Education [Online serial], 1 (1) // Available: http://www.citejournal.org/vol1/iss1/currentissues/science/article1.htm
- 9. *Milena Valen~i~ Zuljan, Janez Vogrinc*. Facilitating Effective Student Learning through Teacher Research and Innovation. Ljubljana, 2010. 492 c.
- 10. *Lombardi M.M.* Authentic Learning for the 21st Century: An Overview. EDUCAUSE, 2007.
- 11. 21st Century Skills The Glossary of Education Reform // Available: http://edglossary.org/21st-century-skills/
- 12. Gabrielle Young. Assistive Technology for Students with Learning Disabilities (2015) // Available: http://ldatschool.ca/technology/assistive-technology/

13. *Meng-Jung Tsai*, *Chin-Chung Tsai*. Information searching strategies in Web-based science learning: The role of Internet self-efficacy // Innovations in Education and Teaching International, 2015

Васильева Марина Геннадьевна Коричко Алексей Викторович

ТЕХНОЛОГИЯ РАБОТЫ С ИНОЯЗЫЧНЫМИ ИСТОЧНИКАМИ НАУЧНОЙ ИНФОРМАЦИИ В СЕТИ ИНТЕРНЕТ

Учебное пособие

Изд. лиц. ЛР № 020742. Подписано в печать 21.01.2016 Формат $60\times84/16$. Бумага для множительных аппаратов Гарнитура Times. Усл. печ. листов 2,75 Тираж 300 экз. 3аказ 1748

Отпечатано в Издательстве
Нижневартовского государственного университета
628615, Тюменская область, г. Нижневартовск, ул. Дзержинского, 11
Тел./факс: (3466) 43-75-73, E-mail: izdatelstvo@nggu.ru